New Nouveau
Brunswick

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

2000-2001

Annual Report

Rapport annuel

2000-2001 Annual Report

Published by

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2001

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

Printing Services
Department of Supply and Services

ISBN 1-55236-629-4

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2000-2001

Publié par :

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2001

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 1-55236-629-4

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

New Nouveau
Brunswick

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

2000-2001

Annual Report

Rapport annuel

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B. E3B 5H1

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2001.

Respectfully submitted,

Dennis J. Furlong, MD
Minister

The Honourable Dennis J. Furlong, MD
Minister
Culture and Sport Secretariat
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2001.

Respectfully submitted,

Aline Saintonge
Deputy Head

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, N.-B. E3B 5H1

Son Honneur Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2001.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre,

Dennis J. Furlong, MD

L'honorable Dennis J. Furlong, MD
Ministre
Secrétariat à la Culture et au Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

L'administrateure générale,

Aline Saintonge

Table Of Contents

Organizational Chart....8

Report of the Deputy Head....9

Arts Development Branch....11

New Brunswick Arts Board....15

Heritage Branch....17

New Brunswick Museum....22

Sport, Recreation and Active Living Branch....24

Sport Development Trust Fund....26

Report of the Official Languages....28

Financial Overview 2000-2001....29

Table des matières

Organigramme....8

Rapport de l'administrateure générale....9

Direction du développement des arts....11

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick....15

Direction du patrimoine....17

Musée du Nouveau-Brunswick....22

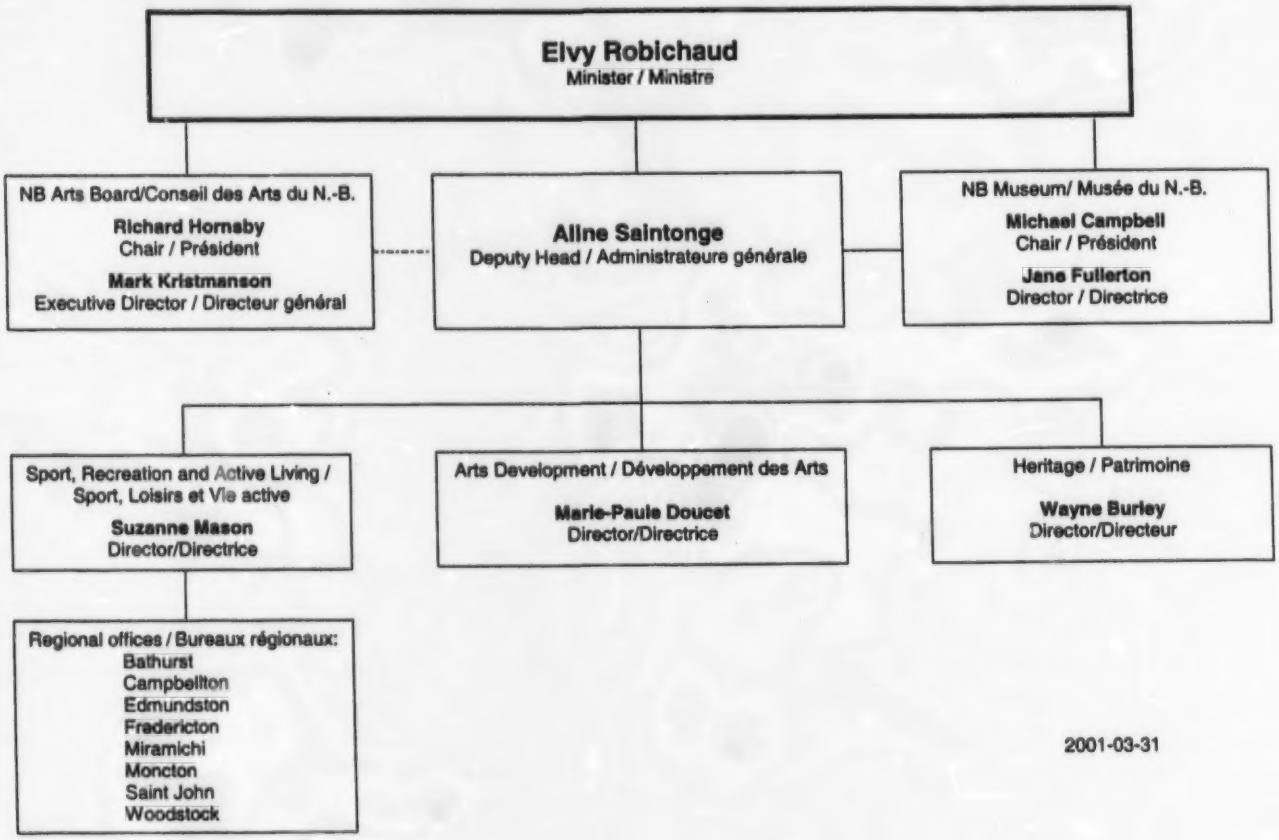
Direction du sport, des loisirs et de la vie active....24

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport....26

Rapport sur la Politique sur les langues officielles....28

Aperçu financier 2000-2001....29

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport



Report of the Deputy Head

The Culture and Sport Secretariat for New Brunswick was established on April 1, 2000. The Secretariat is responsible for policy development and service delivery in the areas of arts development, heritage, and sports, recreation and active living.

During its first year of existence, the Secretariat focused on establishing itself as a new organization; allocating resources to meet priority needs, and developing key projects and initiatives.

The development of a cultural policy for New Brunswick, a major project incorporating an initiatives plan for arts, heritage and cultural industries, was initiated.

The planning for an arts and heritage stabilization program for New Brunswick was launched in partnership with Canadian Heritage and the Samuel and Saidye Bronfman Family Foundation.

The Secretariat actively planned and put significant efforts into the preparation and implementation of the *IV^e Jeux de la Francophonie* as a participating government in the hosting of the *Jeux* in the Ottawa-Hull region to be held July 14 to 24, 2001.

The Secretariat invested considerable effort working with coaches, managers, and regional and provincial sport organizations in the preparation of the New Brunswick delegation for the 2001 Canada Summer Games in London, Ontario, scheduled from August 11 to 25, 2001.

A three-year social marketing campaign to create a literacy and active living rich environment in the province, Succès NB Success, was launched.

Rapport de l'administrateure générale

Le Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick a été créé le 1^er avril 2000. Le secrétariat a pour mandat d'élaborer des politiques et d'offrir des services en matière de développement des arts, de patrimoine et de sport, loisirs et vie active.

Dans sa première année d'existence, le secrétariat s'est établi comme nouvel organisme, en prévoyant des ressources pour répondre aux besoins et en élaborant des projets clés et des initiatives.

Le secrétariat a initié l'élaboration d'une politique culturelle pour le Nouveau-Brunswick. Cet énoncé de politique est accompagné d'un plan d'initiatives pour les arts, le patrimoine et les industries culturelles.

La planification d'un programme de stabilisation pour les arts et le patrimoine au Nouveau-Brunswick a débuté en partenariat avec Patrimoine canadien et la *Samuel and Saidye Bronfman Family Foundation.*

Le Secrétariat a consacré beaucoup d'efforts à la planification et à la mise en œuvre des IV^e Jeux de la Francophonie à titre d'un des gouvernements hôtes. Ces jeux se dérouleront du 14 au 24 juillet 2001 dans la région d'Ottawa-Hull.

Le secrétariat a collaboré avec les entraîneurs, les chefs d'équipe et les organisations sportives régionales et provinciales à la préparation de la délégation du Nouveau-Brunswick aux Jeux d'été du Canada 2001 qui auront lieu du 11 au 25 août 2001 à London, en Ontario.

La campagne Succès NB Success a été lancée. Cette initiative de marketing social de trois ans vise à augmenter le niveau d'activité physique et d'alphabétisation de l'ensemble de la population de la province.

The Secretariat also chaired the 2003 Canada Winter Games Interdepartmental Committee and worked with all major partners involved in the planning of the Games to take place in the Bathurst-Campbellton region.

During its first year of operation, the Secretariat laid the foundation for a stronger organization. Thanks to its dedicated staff, the Secretariat was able to provide better service delivery to its numerous clients.

Aline Saintonge
Deputy Head

Le secrétariat a assuré la présidence du comité interministériel des Jeux d'hiver du Canada 2003 qui auront lieu dans la région de Bathurst-Campbellton et a participé à la planification de ceux-ci avec tous les principaux partenaires.

Durant sa première année d'existence, le Secrétariat a consolidé sa base qui en fera une organisation encore plus forte. Grâce à son personnel dédié, le Secrétariat a été en mesure de fournir des services améliorés à ses nombreux clients.

L'administrateure générale,

Aline Saintonge

102-02494/

Arts Development Branch

The mandate of the Arts Development Branch is to support the development of the arts sector in New Brunswick. The Branch serves as a resource to the community and supports professional, provincial and local arts organizations, associations and cultural industries by providing grants, technical assistance, and dissemination opportunities. The Branch works closely with other government departments as well as with the New Brunswick Arts Board to ensure a more vibrant cultural community in New Brunswick.

Working towards this mandate, the Branch participated in and developed strategic initiatives such as a New Brunswick Cultural Policy, an Arts and Heritage Stabilization Program for the province, a three-year strategic plan for the Branch, and the planning of two new initiatives for introduction in 2001-2002: Community Cultural Development and Arts Organization Development.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development, the New Brunswick Art Bank, support to arts organizations and associations, and the development of cultural industries.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitated community cultural development by providing consultative services, by partnering with other government departments and agencies, and by providing project-based grants. The projects related to the community arts development are as follows:

- Provided information on cultural issues to the general public, artists, and service

Direction du développement des arts

Le mandat de la Direction du développement des arts est d'aider au développement du secteur artistique du Nouveau-Brunswick. La direction agit comme une ressource pour la collectivité et appuie les associations et organismes artistiques professionnels, provinciaux et locaux ainsi que les industries culturelles en leur offrant des subventions, de l'aide technique et des possibilités de diffusion. La direction collabore étroitement avec d'autres ministères du gouvernement et avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour rendre la communauté culturelle de la province encore plus dynamique.

Pour remplir son mandat, la direction a participé à l'élaboration et a dirigé diverses initiatives stratégiques, notamment la Politique culturelle du Nouveau-Brunswick, un programme de stabilisation pour les arts et le patrimoine de la province, un plan stratégique triennal, et deux initiatives qui seront lancées en 2001-2002 : le Développement culturel communautaire et le Développement des organismes artistiques.

La direction livre des programmes et des services dans les domaines suivants : le développement artistique communautaire, la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, l'aide aux associations et organismes artistiques, et le développement des industries culturelles.

Développement artistique communautaire

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de consultation, en formant des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement et en offrant des subventions pour des projets. Les travaux liés au développement artistique communautaire se résument comme suit :

- Services de renseignements sur des questions culturelles au grand public, aux artistes et aux

organizations within New Brunswick and among other provinces and countries.

- Provided consultative services as they pertain to arts related activities to federal agencies, to other provincial government departments, and to municipalities.

- Participated as a member of the planning committee for the *Jeux de la Francophonie 2001* to be held in Ottawa/Hull; was responsible for the organization of the cultural component, and will be part of the New Brunswick mission during the Games.

- Participated as a member of the committee for the 2001 Canada Games to be held in London, Ontario, and was responsible for organizing the New Brunswick component of the National Artists Program during the Games.

- Worked on the interdepartmental committee as part of an organizing team for the cultural component for the 2003 Canada Winter Games to be held in New Brunswick.

- Participated in the federal-provincial-territorial directors of culture and heritage meeting in September 2000.

- Allocated a total of $35,000 to 18 projects under the Cultural Exchange Program as part of the Québec/New Brunswick Agreement. The Program is designed to promote increased participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. One of the objectives is to contribute to the development of the arts and expand the market for cultural products of both provinces.

- Allocated a total of $64,550 to 28 cultural community projects that promote, present, plan or develop arts related activities in the community.

organismes de services communautaires de la province, à d'autres provinces et à d'autres pays.

- Services de consultation sur les activités touchant les arts à des organismes fédéraux, à d'autres ministères du gouvernement provincial, et aux municipalités.

- Participation au comité de planification des Jeux de la Francophonie 2001 qui auront lieu à Ottawa-Hull; la direction est chargée du volet culturel des jeux et participera à la délégation du Nouveau-Brunswick à ces jeux.

- Participation au comité d'organisation des Jeux du Canada 2001 qui se tiendront à London en Ontario; la direction est chargée de la partie néo-brunswickoise du programme artistique national de ces jeux.

- Participation au comité interministériel de l'équipe d'organisation pour le volet culturel des Jeux d'hiver du Canada 2003 qui auront lieu au Nouveau-Brunswick.

- Participation à la rencontre des directeurs fédéraux-provinciaux-territoriaux de la culture et du patrimoine en septembre 2000.

- Distribution de 35 000 $ à 18 projets dans le cadre du Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Québec/Nouveau-Brunswick. Ce programme vise à augmenter la participation des artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et celle de leurs homologues du Nouveau-Brunswick à ceux du Québec. On espère ainsi contribuer au développement des arts et élargir le marché pour les produits culturels des deux provinces.

- Distribution de 64 550 $ à 28 projets culturels communautaires visant à promouvoir, présenter ou planifier des activités culturelles dans les collectivités.

- Allocated a total of $30,000 to over 60 schools and 15 artists working in collaboration in the promotion of New Brunswick's professional artists in rural and urban schools for the Artists-in-Schools Program. This program is delivered in partnership with the Department of Education.

- Au titre du programme Artistes en milieu scolaire, répartition de 30 000 $ entre plus de 60 écoles et 15 artistes travaillant en collaboration pour la promotion des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick dans les écoles, tant en milieu rural qu'en milieu urbain. Ce programme est mis en oeuvre en partenariat avec le ministère de l'Éducation.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continued to ensure a record of excellence in the visual arts through the acquisition of new works of art, the management of the Art Bank, and through the following activities:

- Developed a new approach in the management of the New Brunswick Art Bank collection that is focused on revenue generation.

- Responded to more than 150 requests to borrow works of art from the New Brunswick Art Bank as well as exhibition equipment.

- Presented a curated exhibition of works of art from the New Brunswick Art Bank at Old Government House from October 2000 to January 2001.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts a continué d'offrir un centre d'excellence des arts visuels en faisant des acquisitions, en assurant la gestion de la Banque d'œuvres d'art et par les activités suivantes :

- Élaboration d'un nouveau mode de gestion de la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick axé sur la production de revenus.

- Traitement de plus de 150 demandes d'emprunt d'œuvres d'art de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick et de matériel d'exposition.

- Exposition d'œuvres d'art puisées de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick à l'Ancienne résidence du Gouverneur d'octobre 2000 à janvier 2001.

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch helped support provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick. The support provided was as follows:

- Allocated a total of $433,960 to 19 professional arts organizations in New Brunswick in the dissemination of quality artistic products.

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts aide les associations et les organismes artistiques professionnels à présenter des activités culturelles au Nouveau-Brunswick. L'appui offert à ce chapitre se résume comme suit :

- Distribution de 433 960 $ à 19 organismes artistiques professionnels du Nouveau-Brunswick pour la distribution de produits artistiques de qualité.

- Provided a total of $15,000 to two professional artists' associations to assist them in the support and promotion of members.

- Distributed a total of $130,950 to nine provincial organizations to assist them in the development of the arts in their communities.

- Administered a $1.4 million fund for the three francophone community centres in the province.

- Aide de 15 000 $ à deux associations artistiques professionnelles pour les aider dans leur travail de soutien et de promotion de leurs membres.

- Distribution de 130 950 $ à neuf organismes provinciaux pour les aider à développer les arts dans leur localité respective.

- Administration d'un fonds de 1,4 million de dollars pour les trois centres communautaires francophones de la province.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch was also responsible for the administration of initiatives and funding of programs for cultural industries. The Branch was involved in the following activities:

- Administered the New Brunswick Sound Initiative Program dedicated to providing assistance towards the growth and development of the New Brunswick independent recording industry. The funding programs offered are for recordings from demos to full compact disks, for marketing and promotion, for touring, and for infrastructure. This year, the programs were revised to make them more user-friendly and to clarify their criteria and requirements. Through this initiative, the Branch allocated a total of $400,000 among 94 projects.

- Administered the Program for Book and Periodical Publishers that assisted in the publication of works by New Brunswick writers who reflect the culture and heritage of our province. Through this program, the Branch allocated a total of $50,078 among nine publishers and two arts publications.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts doit aussi administrer des initiatives et financer des programmes s'adressant aux industries culturelles. Les travaux touchant le développement des industries culturelles se résument comme suit :

- Gestion de l'Initiative sonore du Nouveau-Brunswick créée pour promouvoir la croissance de l'industrie indépendante du disque de la province. L'aide financière est offerte pour l'enregistrement de bandes d'essai ou de disques compacts complets, le marketing et la promotion, les tournées et l'infrastructure. Pendant la dernière année, le programme a été révisé pour le rendre plus convivial et pour clarifier les conditions d'admission. Dans le cadre de l'Initiative sonore, la direction a distribué 400 000 $ à 94 projets.

- Gestion du Programme d'aide aux éditeurs de livres et de périodiques. Ce programme vise à faciliter la publication d'oeuvres d'auteurs du Nouveau-Brunswick qui reflètent la culture et le patrimoine de la province. Au titre de ce programme, la direction a distribué 50 078 $ à neuf éditeurs et à deux revues.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length Crown corporation with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2000-2001, the New Brunswick Arts Board administered eight juried programs, awarding $526,000 in professional artists' grants and project grants to professional arts organizations. During the year, the board introduced new programs for emerging artists and arts presentation, and developed an aboriginal arts program for introduction in 2001-2002.

In 2000-2001, the board completed the first year of its three-year strategic action plan. Key activities during the year included:

- Established office, staff, office systems, financial procedures and a three-year strategic plan.
- Launched www.artsnb.ca website.
- Introduced two new funding programs: Emerging Artists and Presentation.
- Appointed four new board members through a public nominations process.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une corporation de la Couronne autonome dont le mandat est conféré par la loi. Le conseil a pour buts de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2000-2001, dans le cadre de ses huit concours, le conseil a accordé 526 000 $ en subventions aux artistes professionnels et en subventions par titre aux organismes artistiques. Au cours de l'année, le conseil a mis en oeuvre de nouveaux programmes visant les artistes débutants et les nouvelles présentations artistiques. Il a aussi élaboré un programme d'études d'arts autochtones qui sera lancé en 2001-2002.

En 2000-2001, le conseil a terminé la première année de son plan stratégique de trois ans. Au cours de l'année, il a notamment accompli les activités suivantes :

- Établissement d'un bureau, d'un personnel, de systèmes de bureau, de mécanismes financiers et d'un plan stratégique de trois ans.
- Lancement du site web www.artsnb.ca.
- Introduction de deux nouveaux programmes de financement : Artistes en début de carrière et Présentation.
- Nomination de quatre nouveaux membres au conseil par le biais d'un processus de mise en candidature.

- Presented the annual Excellence Awards ceremony.

- Initiated the planning of *The Atlantic Cultural Space: New Directions in Heritage and the Arts*, a conference to be held in conjunction with the three other Atlantic Arts Councils and the University of Moncton in May 2002.

- Revitalized the New Brunswick Foundation for the Arts as the Board's fundraising and investment counseling arm.

- Participated in the World Summit on Culture and the National Arts Stabilization Conference.

- Initiated a working group of the four Atlantic provinces' arts councils.

Detailed information on programs and activities in 2000-2001 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report.

- Présentation des prix annuels d'excellence en arts.

- Début de la planification en vue de la conférence intitulée *Espace culturel atlantique : Nouvelles directions dans le patrimoine et les arts*, qui aura lieu en collaboration avec les trois autres conseils des arts de l'Atlantique et l'Université de Moncton au mois de mai 2002.

- Revitalisation de la Fondation des arts du Nouveau-Brunswick à titre d'organisme de financement et de conseils financiers pour le Conseil des arts.

- Participation au Sommet mondial des arts et de la culture et à la conférence nationale sur la stabilisation dans les arts.

- Formation d'un groupe de travail composé de membres des conseils des arts des quatre provinces atlantiques.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et les activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel 2000-2001 de cet organisme.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

During the year, staff of the Branch made a major contribution to the New Brunswick Cultural Policy initiative.

The Branch director participated as a member of the Federal Provincial Territorial Directors of Culture and Heritage (FPTDCH), co-chaired a FPTDCH Tourism Committee, and represented the Federal Provincial Territorial Directors of Culture and Heritage on the Canadian Tourism Commission's sub-committee on cultural and heritage tourism.

The Branch operated through four work units that deal with the following major areas: planning and commemorations, museums and historic sites, heritage promotion and information, and archaeological services.

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine et à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la direction offre soutien financier, aide à la planification et leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

Au cours de l'année, le personnel de la direction a fait une importante contribution à l'élaboration de la Politique culturelle du Nouveau-Brunswick.

Le directeur de la direction a siégé au Comité des directeurs fédéraux, provinciaux et territoriaux de la culture et du patrimoine et a été coprésident de son sous-comité sur le tourisme. Il a représenté aussi le Comité des directeurs fédéraux, provinciaux et territoriaux de la culture et du patrimoine au sous-comité sur le tourisme culturel et patrimonial de la Commission canadienne du tourisme.

La direction comporte quatre sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : la planification et les commémorations, les musées et sites historiques, la promotion du patrimoine et l'information, et les services d'archéologie.

Planning and Commemorations

The Planning and Commemorations Unit provided leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated nine provincial sites under the *Historic Sites Protection Act*: Saint Isidore Catholic Church; Cow Point Site, Grand Lake; Legislative Assembly Block, Fredericton; Dalhousie Town Hall, Dalhousie; Old Chatham Post Office, Miramichi; Campbell Carriage Factory, Middle

Planification et commémorations

La Section de planification et de commémorations a offert un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, la conservation, la commémoration et la planification du patrimoine architectural comme suit :

- Désignation de neuf sites provinciaux en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : Église catholique de Saint-Isidore; site Cow Point à Grand Lake; Complexe de l'Assemblée législative à Fredericton; hôtel de ville de Dalhousie; ancien bureau de poste de Chatham; manufacture de

Sackville; Commodore Walker Trading Post Site, Bathurst; Église Sainte-Rose-de-Lima, Sainte-Rose; and Cathédrale de l'Immaculée-Conception, Edmundston. The Branch revoked the designation of the Old Trinity Anglican Church, Blackville, due to the building being removed from the site and processed one permit for improvements to sites protected under the *Historic Sites Protection Act*.

carrosses Campbell à Middle Sackville; poste de traite du commodore Walker à Bathurst; Église Sainte-Rose-de-Lima à Sainte-Rose; et Cathédrale de l'Immaculée-Conception à Edmundston. La direction a annulé la désignation de la Old Trinity Anglican Church de Blackville étant donné que l'édifice a été déplacé et a traité une demande de permis pour améliorer des sites protégés par la *Loi sur la protection des lieux historiques*.

- Processed a request for Lieutenant-Governor in Council approval for an amendment to the City of Moncton Heritage Preservation Area By-law under the *Municipal Heritage Preservation Act*.

- Traitement d'une demande d'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour modifier l'arrêté municipal sur les zones de préservation du patrimoine de la ville de Moncton en vertu de la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

- Provided assistance in the fields of: heritage planning for community based building restoration; funding identification; and historical research, to over 130 individuals, groups and communities.

- Aide à plus de 130 personnes, groupes ou collectivités dans les domaines suivants : planification du patrimoine pour la restauration d'édifices communautaires, recherche de fonds et recherches en histoire.

- Assisted local groups in planning and/or funding identification for major heritage tourism initiatives including: the Sainte Croix 2004 Celebration, the Madawaska Cultural Circuit, Connell House improvements in Woodstock and the Miramichi Waterfront Master Plan.

- Aide à des groupes locaux pour planifier d'importantes initiatives de tourisme patrimonial ou pour trouver des fonds pour de telles initiatives, notamment les célébrations de Sainte-Croix de 2004, le circuit culturel du Madawaska, la restauration de la maison Connell à Woodstock et le plan d'aménagement du secteur riverain de Miramichi.

- Participated on the national working group for the creation of a National Register of Historic Places.

- Participation au groupe de travail national pour la création d'un registre national des lieux historiques.

- Co-hosted the annual Provincial Heritage Forum in conjunction with Business Improvements Areas of New Brunswick and the St. Andrews Civic Trust.

- Hôte conjoint du Forum provincial du patrimoine en collaboration avec l'Association des zones d'amélioration des affaires du Nouveau-Brunswick et le *St. Andrews Civic Trust*.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings inventory services for four environmental impact assessments and a number of gas pipeline reports.

- Services de planification du patrimoine et recensement des bâtiments historiques dans le cadre de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour quatre études d'impact sur l'environnement et quelques rapports d'étude sur l'installation d'un gazoduc.

Museums and Historic Sites

The Museums and Historic Sites Unit provided leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community.

- Provided assistance to the heritage community, including the allocation of 41 Priority Employment Program summer student positions, five sector-based projects, and operating funding totaling $288,500 to 54 community museums and historical societies.

- Secured $36,000 in funding through the Regional Economic Development Agreement for a Phase 1 Exhibition Concept Study for the Campbell Carriage Factory Restoration Project, Sackville, N.B.

- Initiated a new interpretive program at the Doak Historic Site based on the training of local weavers and the eventual production of woven goods.

- Completed a major inventory project of Heritage Branch's artifact collections.

- Assisted the Association Museums New Brunswick in the completion of Museum Operating Guidelines for New Brunswick's community museums.

- Provided ongoing assistance to the Ministers Island Advisory Committee and for the delivery of a tour program for the general public.

- Chaired the Military Compound Board, provided operational support to the Board and participated in Compound initiatives in partnership with the City of Fredericton.

Musées et sites historiques

La Section des musées et des sites historiques a offert un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales.

- Aide à la communauté patrimoniale : 41 emplois d'été grâce au Programme d'emploi prioritaire et au programme Stage d'emploi étudiant pour demain, cinq projets sectoriels et un total de 288 500 $ répartis entre 54 musées locaux et sociétés historiques comme fonds d'exploitation.

- Obtention de financement de 36 000 $ de l'Entente de développement économique régional pour la phase 1 de l'étude de planification d'une exposition sur le projet de restauration de la manufacture de carrosses Campbell à Sackville, N.-B.

- Lancement d'un nouveau programme d'interprétation au site historique Doak sur la formation des tisserands locaux et la production d'articles tissés.

- Achèvement d'un important projet visant à inventorier les collections d'artefacts de la Direction du patrimoine.

- Soutien à l'Association musées Nouveau-Brunswick pour mettre la touche finale aux lignes directrices d'exploitation des musées pour la communauté muséologique de la province.

- Aide soutenue au comité consultatif de l'île Ministers et à la prestation d'un programme de visites guidées pour le grand public.

- Présidence de la Commission du complexe militaire, soutien opérationnel au conseil et participation aux initiatives du complexe militaire en partenariat avec la ville de Fredericton.

Heritage Promotion and Information

The heritage promotion and information programs delivered by the Heritage Branch aim at increasing the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources; promoting the understanding of cultural diversity; and encouraging this diversity.

- Coordinated the Heritage Fair Project which included planning for 15 heritage fairs to be held in Florenceville, Riverside-Albert, Bathurst, Miramichi, Val-d'Amour, Saint John, Fredericton (2), St. Stephen, Moncton, Riverview, Lagacéville, Kedgwick, Saint-François and Tracadie-Sheila.

- Coordinated the Heritage Week 2001 celebration which included preparation and distribution of more than 3500 information packages and the special launch of Heritage Week in Lamèque.

- Partnered with Industry Canada (Canada's Digital Collections) to develop a virtual exhibition on New Brunswick's Oxbow Site and Augustine Mound – "Metepenagiag: Where Spirits Live".

Promotion du patrimoine et information

Les programmes et activités reliés à la promotion du patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et d'enrager cette dernière.

- Coordination du projet des fêtes du patrimoine, ce qui a nécessité notamment la planification de 15 fêtes du patrimoine qui ont eu lieu à Florenceville, Riverside-Albert, Bathurst, Miramichi, Val-d'Amour, Saint-Jean, Fredericton (2), St. Stephen, Moncton, Riverview, Lagacéville, Kedgwick, Saint-François et Tracadie-Sheila.

- Coordination des célébrations de la Semaine du patrimoine 2001, y compris la préparation et la distribution d'au-delà de 3500 cahiers d'information et l'organisation du lancement spécial de la Semaine du patrimoine à Lamèque.

- Collaboration avec Industrie Canada (Collections numérisées du Canada) pour mettre au point l'exposition virtuelle « Metepenagiag : là où les esprits vivent » qui décrit les lieux historiques Oxbow et Tumulus Augustine.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided for comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage.

- Screened 76 public or private projects for potential impacts to heritage resources.

- Issued 22 licenses for archaeological field research mostly in conjunction with environmental impact assessment projects.

- Added 11 new archaeological sites to the provincial inventory.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province.

- Étude de 76 projets publics ou privés pour évaluer leurs retombées possibles sur les ressources patrimoniales.

- Émission de 22 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur l'environnement.

- Ajout de 11 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.

- Coordinated the work of the Maliseet Advisory Committee on Archaeology; continued regular meetings with issues arising over the Trans-Canada highway, Parks Canada commemorations, and the opening of a major Maliseet exhibition.

- Produced "Wolastoqiyik Portrait of People" project: opened the major travelling exhibit funded by Department of Canadian Heritage and Aboriginal Affairs Secretariat at St. Mary's First Nation; published a brochure, catalogue, and poster to accompany the exhibition; traveled the exhibit to five of the eight Maliseet communities.

- Responded to the discovery of an aboriginal site in the path of the Fredericton-Moncton four lane highway at Swan Creek; a portion of the site was excavated in advance of construction for bridge piers and a portion was preserved.

- Coordination des travaux du comité consultatif malécite d'archéologie; participation soutenue à des rencontres pour discuter de questions soulevées par la construction de la route transcanadienne; participation aux commémorations de Parcs Canada; ouverture d'une importante exposition sur les Malécites.

- Réalisation du projet « Wolastoqiyik - portrait d'une nation » : ouverture de la principale exposition itinérante, financée par le ministère du Patrimoine canadien et le Secrétariat des affaires autochtones, à la réserve de la Première nation de St. Mary's; publication d'une brochure, d'un catalogue et d'une affiche pour l'exposition; présentation de l'exposition dans cinq des huit communautés malécites.

- Réaction à la découverte d'un site historique aborigène à Swan Creek sur le tracé de la route à quatre voies entre Fredericton et Moncton; des fouilles ont été faites sur une partie du site avant la construction de piliers de pont et une partie du site a été conservée.

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum, a Crown agency, is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

- Completed a five-year strategic plan (January 2001 to December 2005). The plan was based primarily on the results of the Museum's three-day planning session, 'Moving Forward Together', which brought together Museum staff, board members, volunteers, and community stakeholders. The plan emphasizes the need for the New Brunswick Museum to expand its leadership role in the provincial and national heritage community, improve its collections storage facilities, and continue to develop the interpretation of the province's heritage at the Museum's exhibition facility in Saint John, and in Outreach activities throughout the province.

- Reached approximately 50,000 residents and tourists of New Brunswick who visited the Museum's exhibition and collections facilities, while over 30,000 people participated in the Museum's Outreach exhibitions and programmes throughout the province.

- Participated, as one of five Canadian institutions, in the development of a national touring exhibition on the Atlantic Fisheries. 'Lifelines' opened in April 2001 at the Canadian Museum of Civilization in Hull, Quebec, and will tour five Canadian provinces during the next several years. The 1,000 square foot component created by the New Brunswick Museum, 'The Lure of the River', illustrates the story of Sport Fishing in New Brunswick's rivers and

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick, un organisme de la couronne, est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

- Le Musée a terminé l'élaboration d'un plan stratégique quinquennal, de janvier 2001 à décembre 2005. Le plan se fonde principalement sur les résultats de la séance de planification de trois jours du Musée intitulée « Ensemble, allons de l'avant » à laquelle ont participé les membres du personnel du Musée et du conseil, des bénévoles et des intervenants de la communauté. Le plan met l'accent sur la nécessité pour le Musée d'étendre son rôle de leadership au sein de la communauté patrimoniale à l'échelle provinciale et nationale, d'améliorer ses installations d'entreposage pour ses collections et de continuer à développer l'interprétation du patrimoine de la province grâce aux expositions du Musée dans ses installations de Saint-Jean et aux activités de diffusion externe dans l'ensemble de la province.

- Environ 50 000 résidents et touristes du Nouveau-Brunswick ont visité les installations abritant les expositions et les collections du Musée et plus de 30 000 personnes ont participé aux programmes et expositions de diffusion externe du Musée dans l'ensemble de la province.

- En collaboration avec quatre autres établissements canadiens, le Musée a participé au développement d'une exposition nationale itinérante sur la pêche dans la région atlantique. L'exposition « Mer et monde » commencera en avril 2001 au Musée canadien des civilisations de Hull, au Québec, et elle s'arrêtera dans cinq provinces du Canada au cours des quelques prochaines années. La composante de 1 000 pieds carrés créée par le Musée « L'appel de la rivière » illustre

lakes, highlighting its historical impact and environmental significance. Over 150,000 people from across Canada and the world are expected to visit the exhibition while it is at the Canadian Museum of Civilization in Hull.

l'histoire de la pêche sportive dans les rivières et les lacs du Nouveau-Brunswick en s'intéressant principalement à son impact sur l'histoire et l'environnement. On s'attend à ce que plus de 150 000 personnes des quatre coins du Canada et du monde visitent l'exposition pendant qu'elle se trouve au Musée canadien des civilisations à Hull.

- Completed a major exhibition on nineteenth century shipbuilding in New Brunswick, in partnership with Parks Canada. 'Wind, Wood and Sail', a permanent addition to the Museum's galleries, celebrates the legacy of the many individuals and communities in New Brunswick who were involved in the province's marine history. The addition of this visually exciting and interactive exhibition to the Museum provides new opportunities for the educational community and tourism sector.

- Le Musée a réalisé une importante exposition sur la construction navale au XIX[e] siècle au Nouveau-Brunswick en partenariat avec Parcs Canada. « Vent, bois et voiles » est une addition permanente aux galeries du Musée et elle commémore les nombreuses personnes et collectivités du Nouveau-Brunswick qui ont participé à l'histoire navale de la province. L'ajout de cette exposition colorée et interactive ouvre de nouveaux horizons au monde enseignant et au secteur touristique.

- Contributed to the growth of knowledge in and about New Brunswick through original research and participation in scholarly and popular publications. Of particular note was the Museum's role in the development of two significant new books, "Flora of New Brunswick, Second Edition", published by the Department of Biology of the University of New Brunswick, and "The Last Billion Years, A Geological History of the Maritime Provinces of Canada", published by Nimbus Publishing.

- Grâce à des recherches originales et à sa participation à des publications érudites et populaires, le Musée a contribué à accroître le savoir au Nouveau-Brunswick et à mieux faire connaître cette province. Il est particulièrement important de mentionner le rôle du Musée dans la rédaction de deux nouveaux ouvrages importants : *Flora of New Brunswick, Second Edition*, publié par le Département de biologie de l'Université du Nouveau-Brunswick, et *The Last Billion Years, A Geological History of the Maritime Provinces of Canada*, publié par Nimbus Publishing.

The Museum publishes a more comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5.

Le Musée publie un rapport annuel plus complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint-Jean (N.-B.) E2K 1E5.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens and the pursuit of excellence. During the year, the Branch implemented its mandate through the following activities:

- Provided consultative services and financial assistance of $1,635,934 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

- Provided leadership and financial support to New Brunswick teams for their preparation and participation in the 2001 Canada Summer Games that will be held in London, Ontario, August 11 to 25, 2001; and the *IV Jeux de La Francophonie* to be hosted in the Ottawa - Hull region July 14 to 24, 2001.

- Provided financial support to Sport New Brunswick for the provision of communication services to provincial sport organizations.

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for Older Adults with 583 workshop sessions on physical activity, healthy eating, wise use of medications, healthy choices, and stress management attracting over 12,500 older adults.

- Provided financial support to the Centre for Coaching Education to support the training and development of coaches. In partnership with provincial sport organizations, 52 theory courses were delivered to 648 participants, and 72 technical courses were delivered to 884 participants.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La direction encourage aussi les gens de la province à participer à ces initiatives et à viser l'excellence. Au cours de l'année, la direction a accompli son mandat grâce aux activités suivantes :

- Services de consultation et aide financière de 1 635 934 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et leurs programmes.

- Leadership et appui financier aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur préparation et leur participation aux Jeux d'été du Canada 2001, qui auront lieu à London, Ontario, du 11 au 25 août 2001, et aux IV^{e} Jeux de la Francophonie, qui auront lieu dans la région Ottawa-Hull du 14 au 24 juillet 2001.

- Soutien financier à Sport Nouveau-Brunswick pour aider à répondre aux besoins en communication des organismes sportifs provinciaux.

- Leadership pour le programme Vie active pour les personnes âgées : ce programme a offert à plus de 12 500 personnes âgées 583 séances sur l'activité physique, la saine alimentation, la bonne utilisation des médicaments, les bonnes habitudes de vie et la maîtrise du stress.

- Aide financière au Centre de formation des entraîneurs pour la formation et le perfectionnement des entraîneurs : en partenariat avec des organismes sportifs provinciaux, 52 cours théoriques ont été donnés à 648 personnes, et 72 cours techniques ont été donnés à 884 personnes.

- Provided financial support to assist 24 provincial sport and recreation organisations to host national and regional events.

- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to host the annual games in Fredericton.

- In partnership with Intergovernmental Affairs, provided financial assistance to 17 organizations to assist with bilingual services.

- Provided consultative and financial assistance of $339,368 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level, including regional games for seniors, youth, and special populations.

- Created 40 summer student positions related to Youth Leadership and Playground Supervision with the Fundy Region Sport, Recreation and Active Living office, a partnership with the City of Saint John and 13 service organisations.

- Provided $248,800 in special assistance to regional and provincial sport organisations for the development of athletes towards a 'Best Ever" Canada Winter Games performance, under the Sport Focus Program for the 2003 Canada Winter Games.

- Added the following people to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role: Sharon Creelman, Mark Lackie, Greg Malone, John Richard (Dick) Steeves, and Ralph (Tiger) Thomas.

- Coordinated the first Regional Sport Summit in Fredericton scheduled for June 2 and 3, 2001. The Summit will be co-hosted by Minister Elvy Robichaud and Secretary of State for Sport, Denis Coderre.

- Organized the third Annual Symposium of Provincial Sport, Recreation and Active

- Aide financière à 24 organismes de sport et de loisirs provinciaux pour accueillir des compétitions nationales ou régionales.

- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir les jeux annuels à Fredericton.

- En partenariat avec les Affaires intergouvernementales, soutien financier à 17 organisations pour les aider à offrir des services bilingues.

- Services de consultation et aide financière de 339 368 $ pour divers projets de développement du sport et des loisirs au niveau régional, notamment les jeux régionaux pour les personnes âgées, les jeunes et les groupes spéciaux.

- En partenariat avec la ville de Saint-Jean et 13 organismes de services, le bureau de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active de la région de Fundy a créé 40 emplois d'été liés au leadership pour les jeunes et à la supervision de terrains de jeux.

- Dans le cadre du programme Objectif sport, aide spéciale de 248 800 $ à des organismes sportifs régionaux et provinciaux pour le perfectionnement des athlètes en vue d'une performance sans précédent aux Jeux d'hiver du Canada de 2003.

- Inscription des personnes suivantes au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick : Sharon Creelman, Mark Lackie, Greg Malone, John Richard (Dick) Steeves et Ralph (Tiger) Thomas.

- Coordination de la première Conférence régionale de l'Atlantique sur le sport qui aura lieu à Fredericton les 2 et 3 juin 2001. Le ministre Elvy Robichaud et le secrétaire d'État au Sport amateur, Denis Coderre, seront les hôtes conjoints de la conférence.

- Organisation du troisième Symposium annuel des organismes provinciaux du sport,

Living Organizations on September 23, 2000. A total of 77 delegates attended.

- Developed a new strategic plan for the Branch with input from our partners in the sport and recreation community.

- Contributed financial support of $1,000,000 to the 2003 Canada Winter Games Host Society: $200,000 for operational costs and $800,000 for capital projects.

- Participated in the Alliance for the Prevention of Abuse and Harassment in Sport and Recreation in New Brunswick. Contributed to the development and launch of the "Putting it all Together" anti-abuse and harassment campaign including resource materials, posters and a web site.

- Provided leadership and financial support to assist with the establishment of the New Brunswick Mi'kmaq / Maliseet Sport and Recreation Circle, and the hiring of the province's first Aboriginal Sport and Recreation Development Officer.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $69,875 through the High Performance Athlete Assistance Program to 72 New Brunswick Athletes in 26 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $411,729 to 17 provincial sport organizations, to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $37,959 to the National Training Centre - Atlantic Canada. The project provides

des loisirs et de la vie active qui a eu lieu le 23 septembre 2000. Un total de 77 délégués ont participé à cette rencontre.

- Élaboration d'un nouveau plan stratégique pour la direction avec la contribution de nos partenaires dans le secteur du sport et des loisirs.

- Soutien financier de 1 000 000 $ à la Société organisatrice des Jeux d'hiver du Canada de 2003 dont 200 000 $ pour les frais de fonctionnement et 800 000 $ pour des projets d'immobilisations.

- Participation à l'Alliance pour la prévention de l'abus et du harcèlement dans le sport et les loisirs au Nouveau-Brunswick. Contribution à la création et au lancement de la campagne contre la violence et le harcèlement intitulée « Tout s'enchaîne », notamment la préparation de documentation, d'affiches et d'un site Web.

- Leadership et soutien financier pour aider à l'établissement du Cercle des sports et des loisirs mi'kmaq et malécite du Nouveau-Brunswick et au recrutement du premier agent autochtone de développement du sport et des loisirs de la province.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Au titre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, aide financière de 69 875 $ à 72 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 26 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 411 729 $ à 17 organisations sportives provinciales pour embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 37 959 $ au Centre national d'entraînement du Canada atlantique. Ce centre offre des services essentiels

essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre Provinces atlantiques.

Report of the Official Languages Policy

The Culture and Sport Secretariat recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Secretariat is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2000-2001, the Culture and Sport Secretariat received two complaints based on the availability of bilingual services. The Secretariat addressed the issue to improve the quality of service.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le Secrétariat à la Culture et au Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Secrétariat s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2000-2001, le Secrétariat à la Culture et au Sport a reçu deux plaintes touchant la disponibilité de service bilingue. Le secrétariat a résolu ces plaintes afin d'améliorer la qualité du service.

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2000-2001 / Aperçu financier 2000-2001
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	$0	$129,611	$129,611	$112,859	$16,752
Arts Arts	1,217,000	(106,165)	1,110,835	1,667,336	(556,501)
Heritage Patrimoine	1,945,000	28,376	1,973,376	1,409,363	564,013
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	1,493,000	30,286	1,523,286	1,523,286	0
Sport, Recreation & Active Living Sport, Loisir et Vie active	3,949,000	(5,003)	3,943,997	4,006,285	(62,288)
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**$8,604,000**	**$77,105**	**$8,681,105**	**$8,719,129**	**($38,024)**

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2000-2001 / Aperçu financier 2000-2001
Special Purpose Funds / Comptes à buts spéciaux

Program Programme	Opening Balance Solde d'ouverture Surplus/(Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus/(Deficit) Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Viscount Bennett Trust Fonds en fiducie Vicomte Bennett	$33,462	$16,584	$17,406	$32,640
Arts Special Purpose Fonds pour l'avancement des arts	1,293,611	777,392	1,039,421	1,031,582
Sports Trust Fund Fonds pour l'avancement du sport	104,320	507,372	510,232	101,460
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	5,170	0	0	5,170
Total	**$1,436,563**	**$1,301,348**	**$1,567,059**	**$1,170,852**